



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2018-8

### Não esqueça da renovação de dados do auxílio de subsistência infantil e auxílio especial de subsistência infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童扶養手当所得状況届の提出をお忘れなく

Aqueles que atualmente recebem o auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyoo-teate) e/ou auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) deverão providenciar a renovação de dados (Genkyo-todoke) e/ou o relatório das condições de renda (Shotoku-jokyo-todoke), durante o período estipulado abaixo. Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido o limite de renda ter ultrapassado, deverão também apresentar os mesmos documentos. Caso não apresente, poderá haver atraso no depósito do auxílio oferecido a partir do mês de agosto, e/ou até mesmo perder o direito de recebê-los.

※É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas.

#### ▶▶▶ Período de renovação de dados :

<b>Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate) :</b> <b>Dia 01 (4ª.feira) ~ 31 de Agosto (6ª.feira)</b>	<b>Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) :</b> <b>Dia 10 de Agosto (6ª.f.) ~ 11 de Setembro (3ª.f.)</b>
--	---

#### ▶▶▶ Local para apresentar a documentação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da prefeitura, ou Centros de atendimentos regionais (antigas subprefeituras)

**Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)**

**TEL : 0748-69-2176 FAX : 0748-69-2298**

### Instalação do Curso “Kawasemi” em Setembro Curso Introdutório da Língua Japonesa da Cidade de Koka

甲賀市日本語初期指導教室・「かわせみ教室」を9月から開設

O curso “Kawasemi” é um curso intensivo de período determinado, destinado aos alunos matriculados nos Shogakko e Chugakko da cidade que necessitam de orientação na língua japonesa, dando a eles a orientação básica e rudimentares da língua japonesa necessária para o ensino escolar e orientação para adaptação (Incluindo a orientação de vida cotidiana).

>>>> **Local:** Bantani-Shogakko (Minakuchi-chi, Ban-Nakayama 2252)

>>>> **Período:** Aproximadamente 3 meses

>>>> **Formas de ir ao curso :**

・**Alunos do Shogakko:** O responsável deve transportar até o local  
(os alunos do Bantani-Shogakko poderão ir a pé)

・**Alunos do Chugakko:** Poderão ir de bicicleta ou utilizar o meio de transporte público

>>>> **Taxa do curso :** O curso é gratuito. No entanto, as despesas dos materiais escolares e merenda escolar serão cobrados mensalmente no seguinte valor:

・**Merenda escolar:** ¥3.500 por mês para estudantes do primário (Shogakko)

¥4.000 por mês para estudantes do ginásio (Chugakko)

・**Material escolar e outros:** ¥500 por mês

Para mais informações entre em contato com o departamento abaixo.



**Informações : Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL : 0748-69-2243 FAX : 0748-69-2293**

### Teste do sistema de alarme nacional (J-ALERT)

全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達訓練

**Dia 29 de Agosto (4ª.f.) às 11:00 horas!!!**

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert). Contamos com a compreensão de todos.

**Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX:0748-63-4619**





# Matrículas no jardim da infância (particular) para o ano letivo Heisei 31 (2019)

平成31年度私立幼稚園の入園申込受付について



Jardim da infância	Minakuchi-Youchien	Konan-Youchien	Kibukawa-Nintei-Kodomo-En
<b>Reunião explicativa</b>	Dia 25 de Agosto (Sáb.) Das 10:00 ~ 11:30 (Recepção 9:30~)	<b>Crianças já matriculadas</b> Dia 20 de Agosto (2ª.f) A partir das 16:30~  <b>Nova matrícula</b> Dia 25 de Agosto (Sáb.) A partir das 13:30~	Dia 25 de Agosto (Sáb.) A partir das 10:00~
<b>Matrículas</b>	Dia 12 de Setembro (4ª.f) A partir das 9:30~ ※Por ordem de chegada	Após a reunião explicativa	Após reunião explicativa ※Por ordem de chegada
<b>Informações</b>	Minakuchi-Youchien Tel : 0748-62-0329 (Minakuchi-cho, Joto 3-21)	Konan-Youchien Tel : 0748-86-8088 (Konan-cho, Noda 604)	Kibukawa-Nintei-Kodomo-En Tel : 0748-62-8188 (Minakuchi-cho, Sandaiji 2100)

※ Para mais informações entre em contato diretamente com cada escola

※ O formulário de matrícula para o Minakuchi-Youchien estará disponível também na prefeitura, Minakuchi-Kosodate-Shien-Center e Kaede-Kaikan.

As matrículas para as creches públicas para o próximo ano letivo estão previstas para 1 ~ 12 de Outubro e Jardim da Infância público para 12 ~ 14 de Setembro.  
Mais informações verifique no Informativo do mês de Setembro.

**Informações : Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka)**  
**TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298**



## Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報



Data	Local e Horário	Telefone para Informações
Dia 04 de Agosto (Sáb.)	Wadaiko-Sound- Yumeno-mori 2018 Das 17:00 ~ 20:30 (Kafukano-Mori em Koka-cho Okubo) ※ Necessário taxa de entrada Gratuito para crianças até o colegial (Necessário o acompanhamento do responsável sem falta)	Wadaiko-Sound-Yumeno-Mori- Jikko-Inkai Tel:080-9714-9783
Dia 09 de Agosto (5ª.f)	Sennichi-Mairi Das 18:30 ~ 20:30 (Ichino-Tera em Koka-cho, Ichino)	Ichino-Tera Tel:0748-88-3890
Dia 13 de Agosto (2ª.f)	Sandaiji-no-Mukaebi Das 18:30 ~ 20:00 (Bairro de Sandaiji em Minakuchi)	Koka-Shi-Kanko-Kyokai Tel:0748-60-2690
Dia 16 de Agosto (5ª.f)	Somagawa-Natsu-Matsuri Das 18:30 ~ 21:00 (Rio de Somagawa em Kibukawa)	Kibukawa-jichi-Shinkokai Tel:0748-62-2027
Dia 01 de Setembro (Sáb.)	Tabi-Akari Machi-Akari Das 18:30 ~ 21:00 (Koka-Shi-Hito-Machi-Koryu-Kan, Yasaka 7-4)	Koka-Shi-Hito-Machi-Koryu-Kan Tel:0748-70-3166
Dia 13 de Setembro (5ª.f)	Omiya-Gomori Das 18:30 ~ 21:00 (Aburahi-Jinja, Aburahi 1042)	Aburahi-Jinja Tel:0748-88-2106

**Informações: Associação de Turismo da Cidade de Koka (Kanko-Kyokai) TEL: 0748-60-2690**

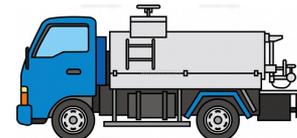
## Férias intensivas de verão na prefeitura · 市役所は夏季集中休暇を実施します

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de agosto. Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 13, 14 e 15 de Agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. Os tradutores também estarão revezando os dias de folga. Pedimos desculpas pelo transtorno, e pedimos a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

**Informações : Dpto. de Recursos Humanos (Jinji-Ka) TEL: 0748-69-2122 FAX: 0748-69-2122**

# Limpeza da fossa durante o feriado de agosto

お盆休みのし尿くみとり



As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada. Atenção, como as companhias estarão fechadas, a coleta de lixo de grande porte não será feita neste período.

Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)		Coleta de lixo de grande porte		
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 06 de Agosto (2ª.feira)	Dia 11 ~ 15 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros		Minakuchi e Shigaraki	
			Shigaraki	Nagano	Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho		
					Eda, Koyama, Tashiro e Hata		
Nichiei Hino 0748-53-3941	Até o dia 06 de Agosto (2ª.feira)		Tsuchiyama	Bairro escolar de Ono		Konan e Koka	
			Koka	Bairro escolar de Ohara (exceto Sagami e Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama			
			Konan	Todos bairros			
Hirose 0748-52-0943	Até o dia 03 de Agosto (6ª.feira)	Tsuchiyama	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		Tsuchiyama		
		Koka	Sagami, Ohara-ichiba				
		Shigaraki	Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi			
Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya							

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

## O uso de capacete das crianças ・子どもヘルメットを着用

No feriado de verão aumentam as oportunidades das crianças andarem de bicicleta, portanto vamos verificar novamente a forma correta de utilizá-la. As crianças devem utilizar sempre o capacete prevenindo assim graves ferimentos em casos de acidentes de trânsito.



### 5 regras para o uso seguro da bicicleta:

- ① As bicicletas basicamente devem trafegar pelas pistas das estradas e não na calçada
- ② Devem trafegar do lado esquerdo da pista
- ③ Na calçada deverá dar prioridade aos pedestres, andando devagar beirando a pista
- ④ Respeitar as regras de trânsito como:
  - ・Proibido andar com alguém na garupa ou trafegar em fila dupla
  - ・Acender a luz a noite
  - ・Respeite o farol no cruzamento, pare e confire a segurança
- ⑤ As crianças devem utilizar o capacete

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
TEL: 0748-69-2143 FAX: 0748-63-4582



## A força da prevenção Comece hoje a prevenção de calamidades

今日から始める防災・備えるチカラ

Não temos como prever quando as calamidades irão ocorrer.

Recentemente ocorreram nas proximidades grandes terremotos, enchentes e etc, como o terremoto que atingiu a região norte de Osaka no dia 18 de Junho, o tornado que atingiu a região de Maibara no dia 29 de Junho, tempestades torrenciais na região oeste, entre outros, que fizeram com que várias pessoas sentissem o perigo bem próximo. Dentro da cidade aparentemente não tivemos danos causado pela calamidades porém podem ocorrer a qualquer momento.

A Cidade de Koka, onde vivemos já foi afetada por grandes calamidades no passado. Também, o terremoto Nankai Trough, que futuramente poderá ocorrer, causará grandes danos, cujo jamais foram relatados até os dias de hoje. Você estaria preparado caso uma calamidade ocorresse hoje?

Para nos proteger das calamidades precisamos sem falta do aumento balanceado do “auxílio próprio” para proteger a si mesmo, “auxílio mútuo” entre os moradores da região e o “auxílio do governo”.

Estamos próximo à época de tufões, que tal pensarmos sobre prevenção de calamidades juntamente com a família e região?



### Auxílio mútuo unindo a força para proteção da região

力を合わせて地域を守る「共助」の備え



O auxílio mútuo entre a região e os moradores teve grande importância e função nos terremotos de Kobe (Hanshin-Awaji-Daishinsai) e terremoto do oeste do Japão (Higashi-Nihon-Daishinsai). Na cidade também temos regiões que reconhecem a importância no auxílio mútuo e trabalham para a prevenção de calamidades.



### Auxílio próprio dentro do lar

今日から家庭でできる「自助」の備え



Não temos como prever as calamidades e se deixarmos para fazer os preparativos para depois poderá ser tarde demais. Verifique a lista abaixo e vamos nos preparar juntamente com familiares.

#### ① Preparativos materiais

Verifique no Mapa de prevenção de calamidades da Cidade de Koka (pág. 29) como preparar os materiais de emergência e materiais de reserva para emergência no lar.

- Materiais para emergência
- Materiais de reservas para emergência no lar

#### ② Locais perigosos na casa

- Fixar os móveis que possam tombar
- Não colocar móveis que possam tombar no quarto de dormir  
(Se houver a necessidade, coloque no local onde não tombe na direção onde dorme e que não feche a entrada )
- Colocar filmes nas janelas evitando espalhar o fragmento de vidros
- Deixe o calçado preparado para não pisar em fragmento de pratos e outros

Mapa de prevenção de calamidades da Cidade de Koka



### Auxílio do governo para a proteção dos cidadãos

市民の皆さんを守る「公助」の備え



#### Conclusão do acordo para o apoio em caso de calamidade

Em casos de calamidades ou na possibilidade do mesmo, temos solicitado à empresas, organizações e outros, a colaboração no apoio para medida de calamidades. E a Associação Internacional da Cidade de Koka oferece o apoio de informações multi-lingue em casos de calamidades para os estrangeiros que têm a dificuldade de compreensão da língua japonesa. Projeto pioneiro na província!



# Perguntas e Respostas em casos de calamidades · 災害時Q&A



**Pergunta ①** Para onde devo me refugiar??

**Resposta:** Verifique no “Mapa de prevenção de calamidades da Cidade de Koka” os locais indicados para refúgio. Em algumas regiões, o local de refúgio difere conforme o tipo da calamidade. Aproveite a ocasião para verificar o local de refúgio de seu bairro .

## <<<<Tipos de locais de refúgio>>>>

Local indicado para refúgio de emergência	Local indicado para refúgio	Local indicado para refúgio e local indicado refúgio de emergência
	  (1°. local)      (2°. local)	  (1°. local)      (2°. local)
Local de refúgio <b>temporário</b> para se proteger do perigo em casos de calamidade ou possibilidades de calamidade	Estabelecimento de <b>estadia</b> para os cidadãos e outros que refugiaram devido a calamidade ou possibilidade de calamidade	Dependendo da região, alguns estabelecimentos possuem as duas funções

※ O segundo local será aberto somente quando o primeiro local estiver cheio

**Pergunta ②** Existem muitos tipos de informações para refúgio, recomendações e outros e não entendo bem.

**Resposta:** Em casos de calamidades (principalmente em danos causados por ventos e inundações ) as informações são os 3 seguintes tipos.

## <<<< Tipos de alerta e como agir >>>>

Tipos de alerta	Anúncio de preparação para refúgio (Hinan-Jumbi-Johou) Iniciar o refúgio de pessoas idosas e outros	Recomendação de refúgio (Hinan-Kankoku)	Ordem de refúgio (Hinan-Shiji) Emergência	
Grau de gravidade	Baixo			Alto
Como agir	Deixe feito os preparativos para que possa se refugiar a qualquer momento. Idosos e outros que possuem dificuldade ou necessitam de certo tempo para se refugiar, devem iniciar o refúgio.	Inicie o refúgio. Se já estiver com alagação e outros, conforme a situação refugie-se para o andar de cima e/ou locais altos.	Inicie imediatamente o refúgio. Quando houver dificuldades, refugie-se para o andar de cima e/ou locais altos e resistentes.	

## Técnica para transformar a pilha C (Tan-Ni-Denchi) em pilha D (Tan-Ichi-Denchi) 単2電池が単1電池に変身

Você vai precisar de: pilha, folha alumínio, pano e fita adesiva



① Recorte o pano na largura da pilha e enrole o pano em volta da pilha C até formar a grossura da

② Coloque a folha de

pilha D, e cole a fita adesiva para fixar.

alumínio enrolada no fundo da lanterna.

③ Coloque a pilha.

④ Pronto !

※ Não há problemas no quesito segurança, porém recomendamos o uso somente em casos de calamidades ou emergências.

**Informações: Dpto. de Controle de Perigos (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619**

## Treinamento de prevenção de calamidades da Província de Shiga

滋賀県総合防災訓練(甲賀市総合防災訓練)

>>> **Data:** Dia 02 de Setembro (Domingo) ※Aberto ao público.

>>> **Local principal :** Konan-Shi (Yasugawa-Shinsui-Kouen) das 7:00 ~ 11:30

**Sub-local :** Koka-shi (Kibukawa-Shogakko) das 8:30 ~ 12:20 horas

>>> **Conteúdo do treinamento do sub-local:**

Treinamento com jogo de imaginação de desastres (DIG e HUG), Treinamento de proteção de incêndio, Treinamento para produção de sacos de areia, Treinamentos de primeiro socorros, Treinamento de instalação do centro de informação multilingue, Preparação de alimentos, Exposição de painéis e outros.



**Informações: Dpto. de Controle de Perigos (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103**

## Vamos utilizar os aparelhos elétricos com segurança

電気器具を安全に取り扱いましょう!

Os aparelhos elétricos são muito práticos, porém o descuido do usuário ou o uso inadequado podem causar incêndios. Ao utilizar os aparelhos elétricos vamos tomar cuidado com os seguintes itens:

- Examine os aparelhos elétricos que são utilizados em estações específicas como ventiladores e outros antes de utilizar
- Não utilize os aparelhos de forma inapropriada
- Não ligue muitos fios a uma só tomada pois aquece o cabo podendo provocar o incêndio
- Remova a poeira e outros do plugue, pois podem servir como causa para incêndios
- Antes de utilizar o cabo estique-o e não utilize enrolado e/ou quando estiver danificado

**Informações : Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-62-0119 FAX: 0748-62-3666**

## Salas do mês de Agosto • 8月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
<b>Sala para mães e bebês</b> ベビーママ教室	Dia 01 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2018/06	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mamãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 28 (3ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
<b>Sala de refeições para desmame</b> 離乳食教室	Dia 03 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
<b>Salão para mães</b> リトルママサロン	Dia 07 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 08 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 21 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 24 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 29 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
<b>Consulta Saudável</b> すこやか相談	Dia 06 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 07 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 21 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 22 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 29 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
<b>Sala para</b>	1ª. aula	Dia 13 de Agosto (2ª.f)	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares	

papais e mães iniciantes プレパパママ教室		※Necessário reserva	Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)
	2ª. aula	Dia 14 de Setembro (6ª.f) ※Necessário reserva	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

## Calendário de Saúde Programação do mês de Agosto

健診カレンダー 2018年8月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 04	06 de Agosto (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		09 de Agosto (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 09	06 de Agosto (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		23 de Agosto (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 12	01 de Agosto (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		03 de Agosto (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 01	03 de Agosto (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		22 de Agosto (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 01	17 de Agosto (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		27 de Agosto (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

## Colabore com a doação de sangue

献血にご協力ください

Não é necessário fazer reserva.

<b>Data:</b>	14 de Agosto (3ª.feira)
<b>Local e Horário:</b>	Koka-Hoken-Center Das 9:30 ~ 11:30 Tsuchiyama-Kaihatsu-Center Das 13:30 ~ 15:30
<b>Conteúdo:</b>	Doação de 400 ml
<b>O que portar:</b>	Carteira de habilitação , Cartão do Seguro de Saúde e outros para confirmação de identidade



Informações: Dpto. de Políticas de Saúde e Assistência Médica (Kenko-Iryo-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2171 FAX: 0748-63-4085

Centro de sangue da Cruz Vermelha TEL: 077-564-6311



## Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
-------	--------	----------	---------

Dia 02 de Agosto (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 16 de Agosto (5ª.f.)			
Dia 23 de Agosto (5ª.f.)	Roujin-Fukushi-Center- Firanso-Tsuchiyama		

**Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021**



## Pagamento de impostos e taxas do mês de Agosto

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Agosto**

<b>Imposto Residencial (2ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)</b>	市県民税 (2期)
<b>Imposto do Seguro de Saúde Nacional (5ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)</b>	国民健康保険税 (5期)
<b>Mensalidade da Creche (Mês 8) (Hoiku-Ryoo)</b>	保育料 (8月分)
<b>Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 8) (Youchien-Shiyoo-Ryoo)</b>	幼稚園使用料 (8月分)
<b>Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (5ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)</b>	介護保険料 (5期)
<b>Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)</b>	後期高齢者医療保険
<b>Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 6 e 7) (Suidoo-Ryookin)</b>	水道料金 (6月・7月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Agosto · 8月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-Ka) na sede da prefeitura em Minakuchi

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 7, 14, 21 e 28 de Agosto**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:  
Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!**  
<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama TEL: 0748-66-1101	Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara TEL: 0748-88-4101
Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi TEL: 0748-86-4161	Centro de Atendimento Regional de Shigaraki TEL: 0748-82-1121

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.**